EINIGE TUNGUSISCHE LEHNWÖRTER IM JAKUTISCHEN

VON

STANISŁAW KAŁUŻYŃSKI (Warschau)


Die hier vorgestellten Abkürzungen sind die in der Altaistik üblichen, und von den weniger gebräuchlichen sind folgende zu beachten:


amkanii (DSJJ) 'auf einem Felsen gewachsener Baum' < tung.; lam. (SST-MJ) amkan 'kleiner Berg, Bergkuppe, Hügel', ev. amkan'ān 'Waldbäume', lam. amkan'ānān 'Hügel, Bergkuppe'.

angy (DSJJ) 'Bergschafbock' < tung.; ev. (SST-MJ) anay 'einsjähriger Bergschafbock'; lam. (Tsintsius 1957) anay, anay id.

bagda (DSJJ) 'Zobelfell von schlechter Sorte', bagdaryn (Pek.) 'Fuchs' (? Weiß-fuchs) < tung.; ev. (SST-MJ) bagda 'weiß, noblemann (of snow), abgefreßt', bagdāri 'weiß werden; sich etwas abfressen', bagdārian 'weiß, hell, hellgrau, sol. bagdārin 'weiß', neg. bagdārin id.

bātly < bātul (Pek.) 'vogelhoch; auf Kolben', bātul (DSJJ) 'Hohlspäne' < tung.; ev. (SST-MJ) vātā ~ gātā ~ gōtā 'Umnässung, Zaub. mit einem Zaum umgebener Platz für Rentiere; appet auf reke, vesea dla lova ryceł'. Nach N. Poppe (Vegas 1959) < mo. gōta 'Schafhütte; Stadt', kalm. gūt 'Zaum, Umnässung'.


bīlā (DSJJ -- dolg.) 'Lehm, Kot' < tung.; ev. (SST-MJ) bīlā 'Sumpf (mit Gras bewachsen)', Moor, Moorart', lam. (Tsintsius 1952) bīlā 'Sumpf, Schlamm, Kot', oroc. bōl 'Sumpf, Moor'. Vgl. mo. bōle 'umrühren, buttern'.

bōzō (DSJJ) 'Nuss, Zedernuß' < tung.; ev. (SST-MJ) bōzō 'Zapfen', lam. bōkāt < bōkō 'Zapfen, Nuss, Knospe', neg. bōkō 'Zapfen, Nuß', oroc. bōkō 'Nuss', ol. bōgō id., oroc. bōgō 'Zapfen, Nuß, Same', go. bogā 'Zedernuß'.

bōl'karily (DSJJ) 'Lederbeutel für Kugeln' < tung.; ev. (SST-MJ) bōl'karily id. zu pālē, pul'k (SST-MJ), pāle (Vas. 1958) 'Kugel' < russ. nyar 'Kugel' > jak. bōlē ~ bōlē ~ bōlē 'Gewehrkugel'.

būrgun (Pek.) 'junge Kuh, dreijährige Kuh, die noch nicht geworfen hat' < tung.; ev. (SST-MJ) būrgu 'fett, dick, feist', būrgu' 'fett, dick, feist werden', būrgu'gīb < bīrugi 'bīrugi ~ būrgu'gīb ~ būrgu'gīb < ge- mästet, fett), sol. būrgu (Poppe būrgu) 'fett, feist, lam. būrgu 'fett, dick, feist, būrgu', bīrugi 'fett werden, feist werden', bīrugi, bīrungi 'Verfettung, Fettleibigkeit', neg. bōjō < bōjē 'fett, feist', ud. bōjo, go. būjū id.


čalami ~ čalmy ~ čalky (DSJJ) 'Gärdom der Wildtiere' < tung.; lam. (Tsintsius 1952, 222) čalmi 'Darm', (SST-MJ) čalmi 'Gärdem', neg. čalami 'Gärdem der Bären'.


čalbyggya (Pek.) 'leer (Áhre)', čalbyggya (Kharitonov, Tipy 303) 'eingeheizt, zugezogen, eng zusammengezogen sein' < tung.; ev. (SST-MJ) čalbīkā ~ čalbīka 'mager, hager, abgemagert' von čalbī, čalbīn, čalbīn - 'mager werden, (fast) vor Hunger sterben, bis zur Erschöpfung hungern'.

čalū (Pek.) 'Holzteer, heronča, čalū (Sloptev 1972) 'Harz (erhńa)' < tung.; SST-MJ: ev. čala, čala, čaln, čaln, čaln 'Lärchenbaumharz', lam. čaln 'Baumharz', neg. oroc. čala, oroc. ud. čala, ol. čala, go. čala id.

dalgyro ~ dolpura (Pek.) 'Windstille' < tung.; SST-MJ: ev. tālgū - 'sich legen (v. Wind)', tālgūn 'Windstille', lam. (Benzing) tālgū 'stilles, ruhiges Wetter sein', tālgūn 'es ist ruhiges Wetter', go. (Grube) tārg, torō, torō 'Windstille', torō(n) - 'sich legen (v. Wind)'; SKE 254 = = mo. MNT tal - 'to loosen', mol taln - 'to lay down, to let go, to put; talbīna - to lie down, to be worned', turk. tal - 'to be lax, to loosen'.


dūdā (Pek.) 'Stelle im Wald oder neben dem Wald, zum Teil mit kleinem Gebüsch bewachsen, zum Teil mit Wasser bedeckt' < tung.; SST-MJ; ev. lam. det 'Tundra, Moos, moosige Waldwiese', neg. det, oroc., ol. oroc., go. detu 'Sumpf, moosige Waldwiese', ma. (Hauer) detu 'Moor, Luch'.

Acta Orient. Hung., XXXVI, 1952
durüptə ~ durüptə (DSJJ) 'Holzspäne, Späne' < tung.; SST-MJ: lam. dur- 'aufldern, brennen', dur- 'anzünden, brennen, heizen', durub(p)-, durbü(p)- 'anfangen zu brennen, Feuer fassen'; VGAS I 22, 108: = mo dör(e)- 'brennen', bur- döre- id., mo. döle 'Flamme'.

ğäky ~ ğäky (Pek.) 'gedörter und dann gestoßer Fischer', ğäky (DSJJ) 'gedörter großer Goljan (Fisch); gedörter Fischer' < tung.; SST-MJ: ev. nak 'Jukkola, gedörter Fischer', lam. naka 'getrockneter Fischer', neg. jäxu Art gedörter Fischer', oroč. jaku 'Lachsfeisch (gedörrt od. getrocknet)'.

xilə ~ xilə ~ xiptə (DSJJ) 'ugotownoje mesto oko brijališa, gde rubejat drow' < tung.; SST-MJ: ev. sitli ~ hıltı 'Jurtewand, äußere Seite (des Zeltes)', lam. hıltı 'Jurtewand, äußere Seite der Jutre, des Zeltes', hitıktı, hitıktı 'draußen', (Tsintsius, Riess 1952, 126) hıltı 'Hof'.

zox (Pek.) 'Bär', kık, kıkktu, xox, xox, xoxtuła (DSJJ; Euphem.) 'Bär' < tung.; SST-MJ: ev. huy ~ hüy ~ hub, huyun 'hungry (v. Tier)'; zur Bestie geworden (äswěrliy); ein sich herumtreibender Bär (müszvęw-mawtu), neg. zıkpınlı ~ zıkpınłıl id., huy- 'sich herumtreiben (v. Bär)', lam. (Tsintsius, Riess 1952, 680) hıktęń ~ ıktęń 'müszvęw-mawtu'.

içən (Pek.) 'Wahrages' < tung.; SST-MJ: ev. içən id. zu içe- 'sehen', lam. it- ~ iç- id., içen 'scharsichtig, weitsichtig', neg., oroč. içe- 'sehen'; SKE 71: = mo. içe- id. zur Sem. vgl. jak. köręğiçi ~ köręćiçi 'Wahrages' zu kör- 'sehen'.

ikə (Pek.) 'Allerlei, alles mögliche', iitə (DSJJ) 'jedes beliebige, Verschiedenes, und anderes, und dergleichen' < tung.; SST-MJ: lam. jıktı ~ jıktı 'etwas, beliebig, jeder, jeder beliebige zu jıkt ~ jıkt- 'was, was für ein', ev. jı ~ jı 'was', jı ~ 'was tun', lam. jı ~ jı- id.; VGAS I 32: = mo. jıynun 'was', jımar 'welcher'.

ımınä (DSJJ) 'podzëw-wenn' in umd öllena' < tung.; SST-MJ: ev. immın, immın, immar 'Halfter, napobnä', lam. immar 'Halfter'.


kärđän (Pek.) 'schläf aus von lungigen Listungen mit wetzen, zernbeerter tozuw die eine Seite; schlafe für jezkrinpolinien' < tung.; SST-MJ: ev. genye- 'die Stangen (zurecht)machen', lam. genye- 'genye- id. (für Jurtengestell), neg. genye- 'verrichten zatagatzwähnt, oroč. genye- 'vorbereiten, machen', oroč. genye- 'brechen, hauen (Aust. Zweig)', ge. genye- 'nurzatt (jedertein), nolmät (werto)'.

kärdä ~ kätä (DSJJ) 'Schabeisen (Gerberinstrument)' < tung.; SST-MJ: ev. keşer, keşer ~ kökmäk 'lamma', lam. keşer, neg. keşer- keşer- keşer, oroč. keşer- oлк. keşer-keşer, oroč. keşer- id., sol. keşer- 'geben, und keşer Schabeisen' < od. (>) mo. (Kow.) keşer-ne (un) 'eine houte', kakh. xedrx 'Schabeisen, bur. xedrx 'kökmäk'. Jak. (Pek.) kârdarâ 'Schabeisen' ist auch tung. Lehnwort.

kže (Pek.) 'kleines Geschenk' < tung.; SST-MJ: ev. keği, keşmi 'Geschenk', keği 'Freude, neg. keşi 'Glick, Erfolg', ud., oroč. keşi 'Glick, Erfolg; Dankbarkeit, danko', ma. (Hauer) keşi 'Gaude Huld, Gunst, Glücksfall' < mo. keşi 'Gaude, Gaudegeschken, Gabe', kakh. xedrx ~ xedrx 'Alsomen, Spende; Glück', bur. xedrx 'Geschenk'; Glück, Wohlstand' < tür. käsik 'Teil, Stück' zu käš- (ab)schneiden' (so TMEN I 469, anders VGAS I 63, SKE 114).

kibäs (DSJJ) 'nervöse oder siegtes gezielt, das entlassenes oder zuvernver- tell in berestet galken' < tung.; SST-MJ: ev. kίvıse ~ kίvıse ~ kίvıse 'Birkenrinde', lam. kίvıse ~ kίvıse id. Ev. kίvıse 'Senkblei (bei Netz)' ist eher eine Rerkleinhung aus dem Jakutischen.

kıyä, kıyıdıñas ~ kıyıdıneys (DSJJ) 'Bär' < tung.; SST-MJ: lam. kıya ~ kıya 'Großvater'; (Tsintsius, Riess 1952) kıga, kıyanı 'kıya 'Großvater'.

kipa ~ kipə (Pek.) 'stark; geziug', (Sleptsov) kipə 'stark, fest' < tung.; SST-MJ: lam. bipag ~ bipa 'stark, fest hart'.


kum (Pek.) 'Schamanenmantel' < tung.; ev. (Vas. 1958) kumi id.; SST-MJ: ev. kumu 'Sommerkleid', kum-, kumul- 'anziehen, anlegen, überwerfen, sich mit etwas bedecken', lam. kum-ŋ-, kum-ŋ- 'sich einhüllen; überwerfen', neg. kumul- 'sich einhüllen'; oroč. kumul-
(Kleid) überwerfen'. SKE 117: = mo. kämmige 'a mantle or anything else as cover', tū. kōm- 'to cover, ti hide by covering', kirg. kämm 'covered coals, gloving coal'.

morgön (Pek.) Trugbild, Halluzination < tung.; SST-MJ: ev. mělkůn ~ mělkén 'boser Waldgeist', ma. melken 'Trugbild'; (Hauer) von der Erde aufsteigende Dunstschwaden'.

mučuka ~ mučučča ~ mučučča (Pek.) 'Nadel (der Nadelbäume)'< tung.; SST-MJ: ev. muččučča ~ muččišča 'Nadel (des Lärchenbaumes)', lam. muččč, mutčč, moltčč id., ev. muččučč 'grünen (v. Lärchenbaum).


nāyagyk ~ nāyagyk ~ nāyagyk (DSJ) 'Sumpfbrombeere, Torfbeer'< tung.; SST-MJ: ev. iamukata, iamukata id., lam. amgnte, neg. iamukata ~ iamukata, oroc. iamukata, ud. iamukata, olč. iamukata id., lam. (Tsintsius, Rišes 1952) jemarga id.

nīrā (Pek.) 'Hochplateau. Das Wasserscheiden zwischen Flüßen bildet'< tung.; SST-MJ: ev. nīrā ~ nīrā 'Wirbel; Rückgrat', (Vas. 1958 nīrā 'sumpfige Lichtung im Walde', Romanova, Myreeva nīrā, nīrā nd. id.), sōn nīrā 'Rückgrat; Bergrücken', lam. nīrā, nīrā 'Rücken, Rückgrat, Bergrücken, Bergpflanze', neg. nīrā ~ nījakta, oroc. ud. nīkta, olč. nīrākta, oroc., ev. nīrakta 'Wirbel säule, Rückgrat'; VGAS I 39: = mo. nīrūn, mno. nīrūn ~ nīrūn 'Rücken, Bergrücken', khalkh. nūrā id. = atā jyraka 'links, im Norden' (urspr. hinten, im Rücken').


nūrya (Pek.) 'spärlich (Pelz, Haare, Gras)< tung.; SST-MJ: ev. nūrya ~ nūrya 'mangelhafter, räucherhafter, räucherlos', nūrgii~haaren (v. Rentiert), ma. nūrya 'Pelz, Haar (spärlich); mangelhafter, räucherhafter, räucherlos', (Hauer) 'kurz gewachsen, kurz (Haare, Zweige, Triebe), nūrgahtan (Hauer) 'ziemlich kurzgewachsen, etwas kurzhaarig', nūraga 'kurz gewachsen'.


sābāki (Pek.) 'Müdigkeit, Erschöpfung'< tung.; SST-MJ: hęgyin-, hęgyin- 'zusammenkrampfen, sich kraumphi zusammenziehen', neg. hęgyin- id.

sāmīn (DSJ) 'Oberlippe des Rentiers'< tung.; SST-MJ: ev. hemun 'Lippe', oroc. ud. gepmu, olč., oroc. gepmu, go. gepmu 'Lippen', ma. fenen 'Lippen'; EAS I 54: = mo. ńm-kt- (< sōmt-)< 'einen Mundvoll nehmen'.

sāppāk ~ sāppārk (Pek.) 'kleines Gebüsch, Strauch; Sumpfstrauch, wilder Rosmarin, Ledum palustre L.< tung.; SST-MJ: ńeqkćir ~ ńeqkćir ~ čeqkćir 'wild Rosmarin, Porst', čeqkćir ~ čeqkćir 'Porstgebüsche, Wacholderbusch', lam. ńeqkćes, neg. ńeqkćeq, oroc. ńeqkćeq, ud. ńeqkćeq, olč. ńeqkćeq, orok. ńeqkćeq, go. ńeqkćeq 'wild Rosmarin, Porst'.

sārga (DSJ) 'Keller, nōmnāmba'< tung.; SST-MJ: ev. ńeqq 'Untere, Unterzell, hęrygā 'Unterzell: unten', lam. ńeqq 'Untere, hęrygā 'Unterzell; die untere Seite', ńeqq 'Boden'.

sibān ~ sibānt (Pek.) 'Trugbild, Gepenst; Geist — Vorbote eines Unglücks; siwān (Pek.) 'eine Art Irrlicht; Trugbild, scheinbare Stimme'< tung.; SST-MJ: ev. sōven 'Geist — Gehilfe des Schamanen; hölzernes Idol', neg. sōven, oroc. sōqen(n), oroc. sōqen, ud. sōqen(n), olč. sōqen(n) ~ sōqen(n), go. sōqen(n) id., sōqen 'Geist; Idol' (vgl. EAS II, 240-241, wo tung. < skor.). Hierher gehört auch jak. (Pek.) sykyyk ~ sykyyk 'dem Geiste geweihter, tabuierter Rentierbock', lam. (Benzing) hęqeqk 'Schamanentier, Gehilfe des Schamanen'.

sīgī (Pek.) 'Holz(Weiden)späne, die anstatt Bastwisch od. Wischspänen gebraucht werden'< tung.; SST-MJ: ev. hiki- 'reiben', lam. hik- 'reiben; wegradieren', ud. sīkī- id., ev. (Vas. 1958) sīkī- 'reiben; auswaschen', sīgī- 'Weidenspäne zum Geschirrwaschen', (Romanova, Myreeva) sīgtī, sīgī, sīgī id., lam. (Tsintsius, Rišes 1952, 596) hieri 'Holzschnitzp'.

sīkān, sīkān (Pek.) 'Erfolg auf der Jagd, erfolgreiche Jagd'< tung.; SST-MJ: ev. sīkān ~ sīkān ~ sīkān id., neg. sīkān 'Geist — Schutzpatron der Jagd, Geist — Herr der Taiga; Jagdtaisman, olč. sīkān(n) 'Geist — Herr der Tiere', orok. supkē(n) 'Jagdtaisman, olč. supkē(n) 'Talisman, Amulett'.

syrkē (Pek., Euphem.) 'Messer'< tung.; SST-MJ: ev. sī- 'hir- 'schneiden, auschneiden, zerschneiden', lam. sī- 'schneiden, abschneiden', neg. sī- 'schneiden, zerschneiden', lam. (Tsintsius, Rišes 1952, 326) herkān, herkān 'Messer'.

tāgāl ~ tāgāl (Pek.): t. dovān 'entferntes Land'< tung.; SST-MJ: lam. tēye 'Ferne, fern, entfernt', tēyēlī, tēyēlī, tēyēlē 'fern, in der Ferne'.

Arts Orient, Hung. XXXVI. 1932

Arts Orient, Hung. XXXVI. 1932


uragan ~ urūn (DSJJ) 'Wasserfall', uorangy (Pek.) 'eine Art Ente, yrača kamnyška' < tung.; SST-MJ: ev. *orū* 'Stromschlamm, steinige Stelle im Fluss', *orūmūč* 'Kriekente'.

urobat ~ wolbat (DSJJ) 'eine Art Beere' ? < tung.: lam. (SST-MJ) *orbat* 'schwarze Johannisbeere'.


utumūcā ~ *utumūcā* (DSJJ) 'Geißblattbeere' < tung.; SST-MJ: ev. *utumūcā* ~ *utumūcā* ~ *utumūcē* ~ *utumūcē* id., lam. *utumūcē* ~ *utumūcē* 'Geißblatt', neg. *utumūcē* ~ *utumūcē*, oroč. *utumūcē*, ud. *utumūcē* id., go. *utumūcē* 'schwarze Johannisbeere'.

---

*S. KALUŽNYSKI*

*Acta Orient. Hung. XXXVI. 1988*